

INHALT

VORWORT	VII
CHRISTOPH MARTIN WIELANDS SHAKESPEARE-ÜBERSETZUNG UND IHRE WIRKUNG IN LITERATUR, BILDENDER KUNST, MUSIK UND THEATER Beiträge des Kolloquiums vom 21. bis 23. Oktober 2011 auf Schloß Warthausen, herausgegeben von Yvonne Häfner und Dieter Martin	
Thomas C. Starnes Shakespeare vom Zürchersee zur Riss	1
Dieter Martin Wielands Voraussetzungen. Shakespeare bei Bodmer	13
Peter Kofler Zur Frage der Bühnentauglichkeit von Wielands ›Sturm‹, oder: Der Text als Tiefenstruktur der <i>mise-en-scène</i>	27
Yvonne Häfner »Shakespeares Helden sind alle <i>Humoristen</i> « Über eine Fußnote in Wielands ›Hamlet‹-Übersetzung	41
Jutta Heinz Shakespeare im ›Teutschen Merkur‹	59
Monika Nenon Hamlets Anfänge Zu Wielands Übersetzung und Franz von Heufelds Hamletadaption	73
Stuart Sillars Daniel Chodowiecki's ›Der Sturm‹ The play's first visual sequence	89
Jean-François Candoni Shakespeares ›Sturm‹ im Spiegel von Mozarts ›Zauberflöte‹ Anmerkungen zu Friedrich Gotters Libretto ›Die Geisterinsel‹	103
Gideon Stiening »Dramatischer Gott« Zur ›poetischen Theologie‹ in Herders ›Shakespear‹	115
Norbert Greiner Ludwig Tiecks Bearbeitung des ›Sturm‹	133
Yvonne Nilges Der abtrünnige Adept und seine Wirkung Christoph Martin Wieland als Shakespeare-Übersetzer	145
Florian Gelzer Wielands Shakespeare, Stadlers Wieland Ernst Stadlers Auseinandersetzung mit Wielands Shakespeare-Übersetzung	161

Tobias Döring	
Fluchen lernen	
›Der Sturm‹ im postkolonialen Aufbruch	177
WEITERE AUFSÄTZE, DOKUMENTE UND BERICHTE	
Jan Philipp Reemtsma	
Der Dolch, der noch gebraucht werden will, und der Selbstmord,	
von dem keiner etwas weiß	
Versuch einer Interpretation von Christoph Martin Wielands Libretto ›Rosamund‹ .	191
Florian Gelzer	
›Immer aber werden wir einander lieben können, wenn schon unsre	
Denkungsart immer ungleich bleiben sollte‹	
Christoph Martin Wieland und Isaak Iselin	225
Via Ottenbacher	
›...daher verlor sich gar Manches wieder...‹	
Die Rekonstruktion der Bibliothek des Dichters	
Christoph Martin Wieland im Biberacher Wieland-Archiv	265
Alexander Rosenbaum	
Unverhoffte Ehren? Wieland als Mitglied der	
Berliner Akademien der Wissenschaften und Künste	
Mit einem unbekanntem Dankschreiben Wielands	289
Frank Zöllner	
Zwei Briefe Christoph Martin Wielands an Leonhard Meister	
Nachträge zu ›Wielands Briefwechsel‹	301
Thomas C. Starnes	
Wielands Briefwechsel. Addenda und Korrigenda	311
Burkhard Kroeber	
Dankesrede für den Christoph Martin Wieland-Übersetzerpreis 2011	329
Klaus Manger	
Dank dem Wissenschaftlichen Beirat der Wieland-Studien	333
NACHRUF	
Jürgen Jacobs	335
REGISTER	
I. Register der Personen	337
II. Register der Werke Wielands	347
III. Register der Werke Shakespeares	350
ABKÜRZUNGEN	351
REDAKTIONELLE RICHTLINIEN	355